

Силабус навчальної дисципліни

Функціональний синтаксис іспанської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітньо-професійна програма: 035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша - іспанська

Статус дисципліни - вибіркова

Рік навчання: 1 Семестр: 2

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: вівторок 13.00-14.00 ауд. 163-В

Кількість кредитів: 3 (90 годин, з них 16 - лекційні, 14 - практичні, 60 самостійна робота)

Мова викладання: іспанська, українська

Керівник курсу: к.філол.н., доцент Гринько Л.В.

Контактна інформація: l.grynko@onu.edu.ua

Опис дисципліни

Дисципліна вільного вибору «Функціональний синтаксис іспанської мови» спрямована на ознайомлення та аналіз синтаксичних одиниць іспанської мови, а саме словосполучень та речень з точки зору активної (функціональної) граматики, яка передбачає зосередження уваги на взаємодії різних мовленнєвих чинників, в першу чергу семантичних, з суто формальними ознаками словосполучень та речень.

Різносистемність української та іспанської мов – більша синтетичність та більша аналітичність відповідно – основний чинник неспівпадіння їхніх синтаксичних структур. Тож ця вибіркова дисципліна також передбачає формування та обґрунтування закономірностей, існуючих при перекладі в області синтаксичної організації речень і тексту з іспанської мови на українську та з української на іспанську. При такому підході з'являється можливість виявити ступінь збереження синтаксичних параметрів речення та з'ясувати причини їхніх невідповідностей при перекладі. Студенти навчаються користуватися трансформаціями при перекладі неспівпадаючих синтаксичних структур, а також вміють пояснювати ці трансформації.

Очікувані результати навчання. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати

- основи граматичної будови синтаксису сучасної іспанської мови;
- основи теоретичних положень щодо природи синтаксичних структур іспанської та державної мов;
- функції дієслівних форм іспанської мови;
- функціональні особливості вживання дієслівних конструкцій іспанської мови;
- різновиди синтаксичних зворотів іспанської мови та засоби їх перекладу українською;
- різновиди складних та ускладнених речень;
- особливості парцельованих речень;
- емфатичні конструкції іспанської мови та засоби їх перекладу українською

вміти

- здійснювати компаративний граматичний аналіз синтаксичних структур іспанської та української мов;
- розпізнавати та вживати граматичні конструкції та синтаксичні звороти в рецептивних та конструктивних видах мовленнєвої діяльності відповідно до норм сучасної іспанської мови;
- використовувати граматичні конструкції та синтаксичні звороти під час перекладацької діяльності

Структура вибіркового курсу

Тема	Результати навчання	Завдання для самостійної роботи
Характеристика речення як синтаксичної і функціональної одиниці мови.	Вміння робити порівняльний аналіз речень з точки зору їх комунікативного навантаження та складності в іспанській мові.	Скласти словник термінів з теми
Диференційні ознаки та різновиди складних речень в іспанській мові	Вміння розрізняти різні типи скланих сполучникових та безсполучникових речень в іспанській мові	Перелічити диференційні ознаки складного речення. Надати приклади кожного з різновидів складних речень
Ускладнені речення. Абсолютні та зв'язні звороти з безособовими формами в іспанській мові	Вміти розрізняти абсолютні та зв'язні звороти з ціллю їх правильного перекладу/тлумачення українською	Визначити, які типи зворотів іспанської відсутні в українській мові та представити результати у вигляді таблиці
Синтаксичні засоби вираження емфазі (постановка логічного наголосу) в іспанській мові: Заміна порядку слів в реченні, використання особливих аналітичних	Вміти виявити емфатичні засоби іспанської мови, вміти вживати трансформації при їх перекладі та вміти пояснювати ці перекладацькі трансформації.	Знайти приклади з аналітичними емфатичними конструкціями в іспанській періодиці та надати їх переклад українською

емфатичних конструкцій в іспанській мові.		
Явище синтаксичної парцеляції (членування речення). Еліптичні синтаксичні утворення та імпліцитні утворення в іспанському реченні	Вміти знаходити парцельовані речення та вміти визначати еліптичні та імпліцитні утворення в іспанському реченні та надавати адекватний переклад цим явищам на українську мову.	Надати приклади парцельованих речень та їх переклад українською.
Особливості функціонування іспанських дієслівних морфоформ в реченнях	Вміти виокремлювати функції дієслівних морфоформ у реченні	Заповнити інтерактивні таблиці з презентацій.
Особливості функціонування часових, модальних, видових конструкцій та конструкцій способу в іспанській мові, конструкції“acusativo+inf.”,“acusativo+gerundio”,”al+infinitivo”, перифрастичні та ланцюжкові перифрастичні присудки	Вміти знаходити конструкції в текстах та визначати їх функції з наданням перекладу українською. Вміти вживати аналітичні утворення іспанської мови на рівні синтаксису.	Надати приклади та перекласти українською. Оформити у вигляді таблиці.
Різновиди присудків в іспанській мові. Присудки іспанської мови, аналоги яких відсутні в українській та російській мовах (ланцюжкові присудки)	Вміти розрізняти 6 видів присудків в іспанській мові. Вміти знаходити аналоги іспанських перехідних, перифрастичних, перифрастичних ціпкових присудків в українській мові	Скласти словник термінів, надати приклади
Особливості сучасного вживання знаків пунктуації як засобів передачі функціональних відносин у реченнях	Вміти виявляти функціональне навантаження засобів пунктуації в реченнях сучасної іспанської мови	Надати приклади та перекласти українською мовою

Критерії оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Опитування під час практичних занять, обговорення кейсів	48 (максимально по 2 бали за кожне заняття)
Індивідуальне задання (розробка презентації з тематики курсу)	20
Тести	32 (по 2 бали за кожен правильну відповідь)

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти: національна та ECTS

(для заліку):

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	Відмінно
B	85-89	Добре
C	75-84	Добре
D	70-74	Задовільно
E	60-70	Задовільно
FX	35-59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом

Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Функціональний синтаксис іспанської мови». – Одеса: ОНУ, 2023. – 13 с.
2. Силабус до навчальної дисципліни «Функціональний синтаксис іспанської мови».
3. Мультимедійні презентації.

Рекомендована література

Основна

1. Alarcos Llorach. Esbozo de una Nueva Gramática Española. Madrid: Espasa, 2009.
2. Alarcos Llorach. Gramática descriptiva del español moderno. Madrid: Espasa. 2010.
3. El Manual de la Nueva gramática de la lengua española: RAE y ASALE. Edición: Espasa. 2010. 750 p.
4. Glosario de términos gramaticales RAE e ASALE. Edición Salamanca, 2019. 440 p.
5. Korbozerova Nina. Guidelines of the Syntactic models analysis of complex sentences in Spanish//Asia Life Sciences. 2019, 21(1) - P.217-226.
6. Korbozerova Nina. Trends in the Development of the Spanish Complex Sentence Syntax//Astra Salvensis, Supplement no.1 2020. -P.437-450.
7. Nueva Gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis: RAE y ASALE. Edición: Espasa, 2009. 4042 p.

Додаткова:

1. Гетьман З.О. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську: Навчальний посібник. Київ: Київський університет. 2017. 220 с.
2. Гринько Л.В., Малишева М.Г. Cambios gramaticales en la norma del español moderno: Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових статей Східноєвропейського університету імені Лесі Українки. NS19. Луцьк. 2018. С.59-65.
3. Гринько Л.В. Correlation of modern Spanish grammatical rules and usage /Problem space of modern society: philosophical-communicative and pedagogical interpretations. (колективна монографія). Варшава: Erida Sp.zo.o., 2019. С.45-58.
4. Гринько Л.В., Григорович О.В., Романовська Т.О. Взаємодія категорії вірогідності з категорією заперечення в сучасній іспанській мові. *Записки з романо-германської філології*. Одеса : Астропринт, 2020. №1 (44). С. 98-106. DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1\(44\).211001](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1(44).211001)
5. Гринько Л.В., Нігрєва О.О., Шуппе Л.В. Засоби вираження категорії вірогідності в сучасній іспанській та італійській мовах. *Записки з романо-германської філології*. Одеса : Астропринт, 2021. №2 (47). С. 28-36. DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2021.2\(47\).245923](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2021.2(47).245923)
6. Гринько Л.В., Григорович О.В., Драгомирецький О.О. Щодо варіювання способів у сучасній іспанській та французькій мовах. *Записки з романо-германської філології*. Випуск 1(50). Одеса: ОНУ, 2023. С.43-52.
7. Гринько Л.В., Шишков В.В. Основи синтаксису іспанської мови. Методичні вказівки до самостійної роботи з курсу теоретичної граматики (на іспанській мові). Одеса: ОГУ. 1991. 25 с.

Електронні інформаційні ресурси

1. URL: <http://esu.com/ua/search> articles.php?id=3476
2. URL: www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57212378519
3. [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2023.1\(50\).285549](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2023.1(50).285549)

ПОЛІТИКА КУРСУ

(«правила гри»)

Відвідування занять. Регуляція пропусків

Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.

Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» ([poloz-org-osvit-process_2022.pdf](#)).

Дедлайни та перескладання

Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова (2020 р.) (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)

Комунікація

Всі робочі оголошення надсилаються на чат академгрупи у Viber або телеграм-канал, а також у групі Skype. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.